AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 27.11.2006
COM(2006) 727 végleges

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösség, másrészről Dánia kormánya és Grönland helyi kormánya közötti halászati partnerségi megállapodás ideiglenes alkalmazásáról szóló, levélváltás formájában létrejött megállapodás megkötéséről

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKOLÁS

Az Európai Közösség és Grönland között a halászat területén kiépített kapcsolatok hosszú múltra tekintenek vissza. A keretmegállapodás 1985-ben jött létre, amelynek jelenleg, 2006. december 31-ig a negyedik jegyzőkönyve van érvényben.

A Számvevőszék és az Európai Parlament kritikai észrevételeinek hatására a negyedik jegyzőkönyvben jelentős módosításokat eszközöltek a 2004 és 2006 közötti időszakra vonatkozóan, amely módosítások célja a fenntarthatóság, a pénzügyi irányítás és a megállapodás átláthatóságának javítása, elsősorban számos kvótának a további kiaknázást ellenző tudományos szakvélemények hatására, vagy alacsony felhasználási szintjük miatt történő teljes megszüntetésével. Számos új intézkedés bevezetésére is sor került: a kvótáknak a tudományos szakvélemények alapján történő évenkénti felülvizsgálata; a halászati ágazatra vonatkozó költségvetési támogatási program (BSP); a közösségi hajótulajdonosok által fizetendő engedélyezési díjak; a kísérleti halászati tevékenységek előmozdítása, valamint alacsony kihasználás esetén a halászati lehetőségek tagállamok közötti ideiglenes átadásának lehetősége, amennyiben az nem sérti a fennálló stabilitást.

Megkezdődött a félidős értékelés előkészítése a Közösség és Grönland közötti negyedik halászati jegyzőkönyvről szóló, 2003. február 24-i tanácsi következtetések alapján, amelyben a Tanács meghatározta, hogy a Közösség és Grönland jövőbeni együttműködését alapvetően két pillérre – a halászaton kívüli területekre vonatkozó szélesebb együttműködési megállapodásokra és a halászati partnerségi megállapodásra – kell alapozni.

Az első pillérként meghatározott szélesebb együttműködési megállapodás alapján olyan tanácsi határozatot fogadnak el, illetve közös nyilatkozatot adnak ki, amelyekben– a halászaton kívüli területeken való együttműködés keretében – évente 25 millió euróig terjedő összeget utalnak át Grönland számára.

A második pillér, vagyis a halászat tekintetében a fent említett, 2003. február 24-i tanácsi következtetések, a harmadik országokkal kötött halászati partnerségi megállapodások integrált keretrendszeréről szóló, 2004. július 15-i tanácsi következtetések, valamint a Grönlanddal kötött halászati partnerségi megállapodásra vonatkozó, 2005. július 18-i tárgyalási iránymutatások szerint a Bizottság tárgyalásokat kezdeményezett Grönlanddal egy halászati partnerségi megállapodás megkötéséről.

Az 1985-ös halászati megállapodás[1] felváltása céljából, egyrészt az Európai Közösség, másrészről Dánia kormánya és Grönland helyi kormánya megtárgyalt és 2006. június 2-án parafált egy halászati partnerségi megállapodást, amelyben a közösségi halászok számára halászati lehetőségeket biztosítanak a Grönland kizárólagos gazdasági övezetébe tartozó vizeken, kiegészítve egy jegyzőkönyvvel és annak mellékletével, amelyben – a hatályba lépéstől számított hatéves időszak tekintetében – meghatározták a halászati lehetőségeket és a közösségi halászhajók által végzett halászati tevékenységekre vonatkozó technikai és pénzügyi feltételeket.

A halászati partnerségi megállapodást – annak jegyzőkönyvével és csatolt mellékletével – hat évre kötötték, amely az említett időszak végéig hatályban marad, hacsak fel nem mondják.

[1] HL L 29., 1985.2.1., 9. o.

Az új halászati partnerségi megállapodás elsődleges célja, hogy a halászat területén, a felek közös érdeke szerint, a grönlandi halászati övezetekben a fenntartható halászati politika előmozdítását, illetve a halászati erőforrások ésszerű kiaknázásának javítását célzó partnerségi és konzultációs keretrendszer létrehozásával fenntartsa és erősítse az Európai Közösség és Grönland helyi kormánya közötti kapcsolatokat. Tárgyalási álláspontjának meghatározását a Bizottság többek között egy független szakértők által végzett előzetes értékelés eredményeire alapozta.

A két fél elkötelezte magát a halászati ágazat területén kölcsönös érdeket képviselő témákról folytatott politikai párbeszéd mellett. A halászati partnerségi megállapodás, a tőkehalra vonatkozó gazdálkodási terv tanulmányozásán és elkészítésén kívül támogatja a grönlandi halászati politika jelenlegi elsőbbségi területeit: (i) a Grönlandi Természeti Erőforrások Intézete keretén belül végzett kutatásokat és (ii) halászati tisztviselők képzését. Az ágazati politikára vonatkozó program többi részét Grönland 2006 folyamán készíti el, szükség esetén a Bizottság közreműködésével, hogy azt követően a vegyes bizottságon belül megállapodás születhessen.

A halászati partnerségi megállapodás a halászat területén történő gazdasági együttműködést tovább erősíti azzal is, hogy lehetőséget teremt a felek társaságait magában tömörítő közös vállalkozások létrehozására és fejlesztésére, illetve ideiglenes közös vállalatok támogatására Grönlandon.

A jegyzőkönyv meghatározza a közösségi hajók halászati lehetőségeit, a pénzügyi ellentételezés mértékét, Grönland kizárólagos gazdasági övezetében a közösségi hajók számára engedélyezett halászati tevékenység-kategóriákat, illetve halászati tevékenységek gyakorlásának feltételeit. A jegyzőkönyv hat évre szól.

A pénzügyi ellentételezés összegét évi 15 847 244 millió euróban állapították meg, amely magában foglal egy 1 540 000 millió eurós pénzügyi tartalékot is; ez utóbbi akkor kerül kifizetésre, ha a Közösség a mellékletben meghatározott kvótán felül további halászati lehetőségeket kap a tőkehalra és/vagy a kapelánra vonatkozóan. E pénzügyi ellentételezésből évi 3 261 449 euro pénzügyi támogatást utalnak a grönlandi halászat ágazati politika meghatározására és végrehajtására a fenntartható és felelősségteljes halászatról szóló párbeszéd folytatása céljából.

A közösségi költségvetésből finanszírozott pénzügyi ellentételezésen felül, a hajótulajdonosok által Grönland részére fizetett díjak – amelyeket valamennyi faj vonatkozásában az 1. függelékben meghatározott átlagos referenciaárak 5%-ában rögzítenek – közel 2 millió eurót tehetnek ki.

A halászati lehetőségekre vonatkozóan az új megállapodás jegyzőkönyvében megállapított pénzügyi ellentételezés tekintetében az 1985. évi megállapodással összehasonlítva a következő fontosabb módosításokat határozták meg:

– a tudományos szakvéleményekkel összhangban a vörös álsügérre, a grönlandi keleti laposhalra és a jeges-tengeri pókra a vonatkozó kvóta csökkentése;

– a kvóták megemelése a grönlandi nyugati laposhal esetében 1000 tonnával, a keleti garnélarák esetében 1325 tonnával;

– a tudományos szakvéleményekkel összhangban és a kvóták alacsony kihasználása miatt a gránátoshal célzott halászatának megszüntetése, amely faj tekintetében csak a járulékos fogások engedélyezettek;

– 2007-ben 1000 tonnás kvóta bevezetése a tőkehalra vonatkozón, amelyet 2008-tól kezdődően 3500 tonnára emelnek;

– a tőkehalra vonatkozó kvóta bevezetése, illetve a járulékos fogási kvótákra vonatkozó grönlandi követelmények következtében a járulékos fogási kvóták megemelése;

A Bizottság ez alapján javasolja, hogy a Tanács – a megállapodás hatályba lépéséig – határozatban fogadja el az egyrészt az Európai Közösség, másrészt Dánia kormánya és Grönland helyi kormánya közötti új halászati partnerségi megállapodás ideiglenes alkalmazásáról szóló, levélváltás formájában létrejött megállapodást.

Az új halászati partnerségi megállapodás megkötéséről szóló tanácsi rendeletre vonatkozó javaslat külön eljárás tárgyát képezi.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösség, másrészről Dánia kormánya és Grönland helyi kormánya közötti halászati partnerségi megállapodás ideiglenes alkalmazásáról szóló, levélváltás formájában létrejött megállapodás megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 300. cikke (2) bekezdésére, összefüggésben a 37. cikkel,

tekintettel a Bizottság javaslatára[2],

mivel:

(1) Egyrészről a Közösség, másrészről Dánia kormánya és Grönland helyi kormánya tárgyalásokat folytatott egy halászati partnerségi megállapodás megkötéséről, amelyben a közösségi halászok számára halászati lehetőségeket biztosítanak a Grönland kizárólagos gazdasági övezetébe tartozó vizeken.

(2) A tárgyalások eredményeként a felek 2006. június 2-án egy új halászati partnerségi megállapodást parafáltak.

(3) Az egyrészről az Európai Gazdasági Közösség, másrészről Dánia kormánya és Grönland helyi kormánya között létrejött halászati megállapodást az új halászati partnerségi megállapodás hatályon kívül helyezi.

(4) A közösségi hajók által végzett halászati tevékenységek zavartalanságának biztosítása érdekében elsőrendű fontosságú, hogy az új halászati partnerségi megállapodás a lehető leghamarabb alkalmazásra kerüljön; a felek ezért parafáltak egy levélváltás formájában létrejött megállapodást az új halászati partnerségi megállapodás 2007. január 1-jétől történő ideiglenes alkalmazásáról.

(5) A Közösség érdekében áll a levélváltás formájában létrejött megállapodás jóváhagyása.

(6) Meg kell határozni a halászati lehetőségek tagállamok közötti elosztására vonatkozó szabályokat.

[2] HL C…

A KÖVETKEZOKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az egyrészről az Európai Közösség, másrészről Dánia kormánya és Grönland helyi kormánya közötti halászati partnerségi megállapodás ideiglenes alkalmazásáról szóló, levélváltás formájában létrejött megállapodást a Tanács a Közösség nevében jóváhagyja.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A halászati lehetőségek, valamint az 1. cikkben említett megállapodás alapján szerzett engedélyek elosztását a 2371/2002/EK rendelet 20. cikkével összhangban kell végezni.

3. cikk

Azon tagállamok, amelyek hajói e megállapodás keretében halásznak, a közösségi halászhajók harmadik országok vizein és a nyílt tengereken való fogásainak megfigyelése tekintetében a 2847/93/EGK tanácsi rendelet részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról szóló 500/2001/EK bizottsági rendelet[3] által meghatározott szabályok szerint értesítik a Bizottságot a grönlandi halászati övezetben kifogott valamennyi halmennyiségről.

4. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a levélváltás formájában létrejött megállapodásnak a Közösséget jogilag kötelező aláírására jogosult személyeket.

Kelt Brüsszelben, […]-án/én

a Tanács részéről
az elnök

[3] HL L 73., 2001.3.15., 8. o.

MELLÉKLET

Levélváltás formájában létrejött megállapodás az egyrészről az Európai Közösség, másrészről Dánia kormánya és Grönland helyi kormánya közötti halászati partnerségi megállapodás ideiglenes alkalmazásáról

A. Dánia kormányának és Grönland helyi kormányának levele

Tisztelt Uram!

Hivatkozással az egyrészről az Európai Közösség, másrészről Dánia kormánya és Grönland helyi kormánya között 2006. június 2-án parafált halászati partnerségi megállapodásra, illetve a 2007. január 1-je és 2012. december 31-e közötti időszakra vonatkozó halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés meghatározásáról szóló jegyzőkönyvre és annak mellékleteire, megtiszteltetés számomra arról tájékoztatni Önt, hogy Grönland helyi kormánya hajlandó a megállapodást 2007. január 1-jétől ideiglenesen alkalmazni, feltéve hogy az Európai Közösség úgyszintén hajlandó erre.

Ebben az esetben a jegyzőkönyv 2. cikkében meghatározott pénzügyi ellentételezés első részletét 2007. június 30. előtt kell kifizetni.

Lekötelezne, ha megerősítené azt, hogy az Európai Közösség egyetért a jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazásával.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését,

Dánia kormánya és Grönland helyi kormánya részéről

B. Az Európai Közösség levele

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Tisztelt Uram!

Hivatkozással az egyrészről az Európai Közösség, másrészről Dánia kormánya és Grönland helyi kormánya között 2006. június 2-án parafált halászati partnerségi megállapodásra, illetve a 2007. január 1-je és 2012. december 31-e közötti időszakra vonatkozó halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés meghatározásáról szóló jegyzőkönyvre és annak mellékleteire, megtiszteltetés számomra arról tájékoztatni Önt, hogy Grönland helyi kormánya hajlandó a megállapodást 2007. január 1-jétől ideiglenesen alkalmazni, feltéve hogy az Európai Közösség úgyszintén hajlandó erre.

Ebben az esetben a jegyzőkönyv 2. cikkében meghatározott pénzügyi ellentételezés első részletét 2007. június 30. előtt kell kifizetni.

Lekötelezne, ha megerősítené azt, hogy az Európai Közösség egyetért a jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazásával. “

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem az Európai Közösség egyetértését a jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazásával.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését,

Az Európai Unió Tanácsa nevében

Halászati partnerségi megállapodás egyrészről az Európai Közösség, másrészről Dánia kormánya és Grönland helyi kormánya között

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség, és

DÁNIA KORMÁNYA ÉS GRÖNLAND HELYI KORMÁNYA, a továbbiakban: Grönland,

A továbbiakban együtt: a felek,

TEKINTETTEL a Grönlandra alkalmazandó külön megállapodásról szóló jegyzőkönyvre,

FELISMERVE, hogy mind az Európai Közösség, mind Grönland kapcsolataik erősítésére, valamint olyan partnerségi viszony és együttműködés kialakítására törekszik, amely előmozdítja, szélesíti és elmélyíti a közöttük a múltban kialakított kapcsolatokat és együttműködést,

EMLÉKEZTETVE a tengerentúli országok és területek, valamint az Európai Közösség közötti társulásról szóló, 2001 novemberi tanácsi határozatra,

TEKINTETTEL arra, hogy a Tanács 2003 februárjában elismerte az Európai Közösség és Grönland közötti kapcsolatok jövőbeni szélesítésének és erősítésének szükségességét, figyelembe véve a halászati ágazat jelentőségét, valamint a strukturális és ágazati szintű reformok szükségességét Grönlandon, amelyek a fenntartható fejlődésre irányuló átfogó partnerségen alapulnak,

TEKINTETTEL az egyrészről az Európai Közösségnek, másrészről Grönland helyi kormányának és Dánia kormányának az Európai Közösség és Grönland közötti partnerségről szóló, 2006. június 27-i közös nyilatkozatára,

EMLÉKEZTETVE az egyrészről az Európai Közösség, másrészről Grönland helyi kormánya és Dánia kormánya közötti kapcsolatokról szóló, 2006. július 17-i tanácsi határozatra,

EMLÉKEZTETVE Grönland státuszára, amely a Közösség egyik tagállamának autonóm és ugyanakkor szerves része,

TEKINTETTEL a Közösség és Grönland közötti átfogó kapcsolatokra, és a felek kölcsönös szándékára a kapcsolatok folytatása tekintetében,

TEKINTETTEL az Egyesült Nemzetek tengerjogi egyezményére és Egyesült Nemzetek tengerjogi egyezményében foglalt, a kizárólagos gazdasági övezeteken túlnyúló halállományok és a hosszú távon vándorló halállományok védelmére és kezelésére vonatkozó rendelkezések végrehajtásáról szóló megállapodásra,

TUDATÁBAN a FAO 1995. évi konferenciáján elfogadott, a felelősségteljes halgazdálkodás magatartási kódexében megállapított elvek fontosságának,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a kölcsönös érdekeik mentén együttműködjenek a felelősségteljes halászat fenntartása érdekében, a élő tengeri erőforrások hosszú távú védelmének és fenntartható kiaknázásának biztosítására,

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy ezen együttműködésnek olyan kezdeményezések és intézkedések formájában kell megvalósulnia, amelyek – akár, együttesen, akár külön-külön – kiegészítik a szakpolitikát és összhangban állnak azzal, valamint biztosítják az erőfeszítések szinergiáját,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a felek e célokból párbeszédet folytassanak Grönland halászati ágazati politikájának javítása érdekében, gondoskodnak az e politika hatékony végrehajtását biztosító megfelelő eszközök azonosításáról, illetve arról, hogy a gazdasági szereplők és a civil társadalom a folyamat részese legyen,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy meghatározzák a közösségi hajók által Grönland kizárólagos gazdasági övezetében végzett halászati tevékenységek, valamint az e vizeken a felelősségteljes halászat fenntartásának biztosítására nyújtott közösségi támogatás irányadó feltételeit,

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy a halászati ágazatban és az ahhoz kapcsolódó tevékenységekben szorosabb gazdasági együttműködést folytassanak a mindkét fél társaságait magukban tömörítő közös vállalkozások létrehozása és fejlesztése, valamint ideiglenes közös vállalatok támogatása útján,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk – Hatály és célkitűzések

E megállapodás az alábbiak tekintetében irányadó elveket, szabályokat és eljárásokat határozza meg:

– a halászati ágazatban való gazdasági, pénzügyi, technikai és tudományos együttműködés azzal a céllal, hogy a halászati erőforrások kiaknázása fenntartható gazdasági és társadalmi feltételeket biztosítson, beleértve a grönlandi halászati ágazat fejlődését is;

– a közösségi halászhajóknak Grönland kizárólagos gazdasági övezetébe való bejutására vonatkozó feltételek meghatározása;

– a Grönland kizárólagos gazdasági övezetében a közösségi hajók által folytatott halászat szabályozására vonatkozó rendelkezések meghatározása az ilyen halászatra alkalmazandó szabályok és feltételek betartásának, a halállományok védelmére és kezelésére vonatkozó intézkedések hatékonyságának, valamint a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat elleni küzdelem biztosítására;

– a halászati ágazatban és más kapcsolódó tevékenység területén a társaságok közötti partnerségek létrehozása, amelyek célja a gazdasági tevékenységek közös érdek alapján történő fejlesztése.

2. cikk – Fogalommeghatározások

E megállapodás, a jegyzőkönyv és a melléklet alkalmazásában:

a) „grönlandi hatóságok”: Grönland helyi kormánya;

b) „közösségi hatóságok”: az Európai Bizottság;

c) „közösségi hajó”: a Közösség valamely tagállamának lobogója alatt hajózó és a Közösségben lajstromozott halászhajó;

d) „közös vállalkozás”: a grönlandi jogszabályok által szabályozott minden olyan társaság, amely egy vagy több közösségi hajótulajdonosból és egy vagy több grönlandi partnerből áll, és amelynek célja Grönland kizárólagos gazdasági övezetében Grönland halászati kvótájának lehalászása és lehetséges kiaknázása a Grönland lobogója alatt hajózó hajók által, elsődlegesen a közösségi piac ellátása céljából.

e) „ideiglenes közös vállalatok”: olyan szerződéses megállapodásra alapozott, korlátozott időtartamra létrehozott társulások a közösségi hajótulajdonosok és grönlandi természetes vagy jogi személyek között, amelynek célja Grönland halászati kvótájának közös lehalászása és kiaknázása az Európai Közösség tagállamainak lobogója alatt hajózó hajókkal, és a közösen vállalt gazdasági tevékenységből származó bevétel és hiány megosztása a közösségi piac elsődleges ellátása céljából;

f) „vegyes bizottság”: a Közösség és Grönland képviselőiből álló bizottság, amelynek feladatait a megállapodás 10. cikke tartalmazza.

3. cikk – A megállapodás végrehajtásának elvei és célkitűzései

1. A felek vállalják, hogy – a jegyzőkönyv sérelme nélkül – a Grönland kizárólagos gazdasági övezetében halászó különböző flották közötti megkülönböztetésmentesség elve alapján továbbra is fenntartják az e vizeken folytatott felelősségteljes halászatot.

2. Grönland a továbbiakban is a felek közötti megállapodás szerint meghatározott célkitűzéseknek megfelelően tervezi meg és hajtja végre – éves és többéves programok útján – halászati ágazati politikáját. A felek e célból politikai párbeszédet folytatnak a szükséges reformokról. A grönlandi hatóságok vállalják, hogy az adott területre vonatkozóan elfogadott minden további intézkedésről tájékoztatják a Közösséget.

3. Bármelyik fél kérésére – akár közös, akár egyoldalú kezdeményezésre – együttműködnek az e megállapodás alapján végrehajtott intézkedések, programok és tevékenységek értékelésének végrehajtásában is.

4. A felek vállalják, hogy e megállapodást a felelősségteljes gazdasági és társadalmi kormányzás elveivel összhangban hajtják végre.

4. cikk – Tudományos együttműködés

1. A megállapodás alkalmazási időszakában a Közösség és Grönland figyelemmel kíséri az erőforrások állapotának alakulását Grönland kizárólagos gazdasági övezetében; a vegyes bizottság kérésére – az általa meghatározott szempontok alapján – a közös tudományos bizottság jelentést készít.

2. A rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemény alapján a felek, a vegyes bizottság keretében konzultálnak egymással, és Grönland csak ezt követően fogad el a grönlandi halászati politika célkitűzéseinek megvalósításához szükségesnek tartott védelmi és gazdálkodási intézkedéseket.

3. A felek akár közvetlenül, akár az érintett nemzetközi szervezetek keretében konzultációt folytatnak a grönlandi kizárólagos gazdasági övezet halászati erőforrásokkal való gazdálkodása és azok védelme, illetve az idevágó tudományos kutatásban való együttműködés céljából.

5. cikk – Részvétel a Grönland kizárólagos gazdasági övezetében folytatott halászatban

1. Grönland vállalja, hogy e megállapodással – beleértve annak jegyzőkönyvét és mellékletét is – összhangban kizárólagos gazdasági övezetében engedélyezi a közösségi hajók számára halászati tevékenységek végzését. A grönlandi hatóságok a jegyzőkönyvben biztosított halászati lehetőségek mértékében a Közösség által kijelölt hajók számára a jegyzőkönyv alapján kiállított engedélyeket adnak ki.

2. A Közösség számára Grönland által e megállapodásban biztosított halászati lehetőségeket a Norvégia, Izland és a Feröer-szigetek lobogója alatt közlekedő és az ezen országokban lajstromozott hajók vehetik igénybe az említett országok és a Közösség között létrejött halászati megállapodások megfelelő működéséhez szükséges mértékben. E célból Grönland vállalja, hogy a Norvégia, Izland és a Feröer-szigetek lobogója alatt közlekedő és az ezen országokban lajstromozott hajók számára engedélyezi, hogy kizárólagos gazdasági övezetében halászati tevékenységet folytassanak.

3. Az e megállapodás tárgyát képező halászati tevékenységekre Grönland hatályos törvényei és rendelkezései vonatkoznak. A grönlandi hatóságok, az új rendelkezések hatályba lépése előtt felkérik a közösségi hatóságokat az említett törvények és rendelkezések tervezett módosításával kapcsolatos észrevételeik megtételére, kivéve ha az adott jogszabály célja kellőképpen indokolja annak sürgős hatályba lépését, és amely nem teszi lehetővé a közösségi hatóságokkal folytatott konzultáció miatti késedelmet. A grönlandi hatóságok előzetesen és kellő időben tájékoztatják a közösségi hatóságokat a jogszabályok minden módosításáról.

4. Grönland felelősséget vállal a jegyzőkönyvben szereplő, a halászatra vonatkozó ellenőrzési rendelkezések hathatós alkalmazásáért. A közösségi hajók együttműködnek az ilyen ellenőrzések elvégzéséért felelős illetékes hatóságokkal.

5. A közösségi hatóságok megtesznek minden szükséges lépést annak érdekében, hogy a közösségi hajók megfeleljenek e megállapodásnak és Grönland kizárólagos gazdasági övezetében folytatott halászatra irányadó jogszabályoknak.

6. cikk - Engedélyek

1. A közösségi hajók csak az e megállapodás alapján kiállított halászati engedély birtokában halászhatnak Grönland kizárólagos gazdasági övezetében.

2. A hajók halászati engedélyének megszerzésére vonatkozó eljárást, a hajótulajdonosok által fizetendő díjakat és a fizetési szabályokat a jegyzőkönyv melléklete határozza meg.

3. A szerződő felek a feltételek és a szabályok megfelelő alkalmazását az illetékes hatóságaik közötti megfelelő igazgatási együttműködéssel biztosítják.

7. cikk – Pénzügyi ellentételezés

1. A Közösség a jegyzőkönyvben és a mellékletben megállapított feltételekkel összhangban pénzügyi ellentételezést nyújt Grönlandnak. Ez az egyszeri ellentételezés a következő két kapcsolódó elemből tevődik össze:

   a) A közösségi hajóknak a grönlandi halászatban való részvételéért fizetett pénzügyi ellentételezés; valamint

   b) a Közösség által a felelősségteljes halászat biztosítására és a Grönland kizárólagos gazdasági övezete halászati erőforrásainak fenntartható kiaknázására nyújtott pénzügyi támogatás.

2. A pénzügyi ellentételezésnek az (1) bekezdés b) pontjában említett elemét a grönlandi hatóságok kezelik a felek közötti, a jegyzőkönyvvel összhangban történt közös megegyezéssel megállapított, a grönlandi halászati politikával összefüggésben elérendő célkitűzések tükrében, valamint a halászati politika végrehajtására vonatkozó éves és többéves programmal összhangban.

3. A pénzügyi ellentételezést a Közösség a jegyzőkönyvvel összhangban évente egy összegben fizeti. E megállapodásra és a jegyzőkönyvre is figyelemmel a pénzügyi ellentételezés összegét a következő esetekben módosítani lehet:

   a) a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben a halászati tevékenységeket megakadályozó, a természeti jelenségeken kívüli rendkívüli körülmények;

   b) a közösségi hajóknak nyújtott halászati lehetőségeknek a felek közös megegyezéssel, az érintett állományok kezelésének céljából történő csökkentése, amennyiben ezt – a legjobb, rendelkezésre álló tudományos vélemény alapján – szükségesnek tartják az erőforrások védelme és fenntartható kiaknázása végett;

   c) az e megállapodás jegyzőkönyvében meghatározott mennyiségen felüli további fogási lehetőségekhez való hozzáférésre vonatkozó különleges elsőbbség a Közösség számára, amelyről – a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemény alapján – közös egyetértéssel a vegyes bizottságon belül határoznak.

(d) a grönlandi halászati politika végrehajtására megadott közösségi pénzügyi támogatás feltételeinek átértékelése, amennyiben a felek által megállapított éves és többéves programozási eredmények azt indokolják;

e) e megállapodás alkalmazásának felfüggesztése annak 13. cikke rendelkezéseinek megfelelően.

8. cikk – Az együttműködés előmozdítása a gazdasági szereplők között és a civil társadalomban

1. A felek ösztönzik a gazdasági, kereskedelmi, tudományos és műszaki együttműködést a halászati ágazatban és a kapcsolódó ágazatokban. A felek az e célból esetleg szükséges különböző intézkedések összehangolása érdekében konzultálnak egymással.

2. A felek ösztönzik a halászati technikákra és a halászeszközökre, a halászati termékek tartósítására és ipari feldolgozására vonatkozó információk cseréjét.

3. A felek – közös érdekük alapján és saját jogszabályaikkal összhangban – különösen az ideiglenes közös vállalatok és közös vállalkozások létrehozását ösztönzik.

9. cikk – Kísérleti halászat

A felek előmozdítják a kísérleti halászatot Grönland kizárólagos gazdasági övezetében. A felek, a jegyzőkönyv mellékletében meghatározott részletes szabályokkal összhangban, együtt végeznek kísérleti halászatot.

10. cikk – Vegyes bizottság

1. A megállapodás alkalmazásának ellenőrzésére és végrehajtásának biztosítására vegyes bizottság jön létre.

2. A vegyes bizottság a következő feladatokat látja el:

a) a megállapodás végrehajtásának, értelmezésének és alkalmazásának ellenőrzése, és különösen a 7. cikk (2) bekezdésében említett éves és többéves programok meghatározása és végrehajtásuk értékelése;

b) a közös érdeket képviselő, halászattal kapcsolatos kérdésekhez szükséges kapcsolat biztosítása;

c) egyeztető fórum a megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerült viták békés rendezéséhez;

d) adott esetben a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben élő egyes halállományokra vonatkozó meglévő és új halászati lehetőségek mértékének a rendelkezésre álló tudományos szakvélemények alapján, valamint az elővigyázatossági elv és a grönlandi halászati ágazat igényeinek figyelembevételével történő felülvizsgálata és megtárgyalása, és következésképpen a Közösség számára biztosított halászati lehetőségek és a

jegyzőkönyvben említett pénzügyi ellentételezés felülvizsgálata és megtárgyalása.

e) helyreállítási tervek és hosszú távú gazdálkodási tervek szükségességének vizsgálata az e megállapodás hatálya alá tartozó halállományok tekintetében, az adott állományok fenntartható kiaknázásának és a halászati tevékenységek által a tengeri ökoszisztémára gyakorolt hatások fenntartható szinten tartásának biztosítására;

f) az e megállapodás szerinti ideiglenes közös vállalatok és közös vállalkozások létrehozására irányuló kérelmek ellenőrzése, és különösen a felek által ideiglenes közös vállalatok és közös vállalkozások létrehozására vonatkozóan a megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv mellékletében meghatározott kritériumokkal összhangban készített projektek értékelése, valamint az ideiglenes közös vállalatok és közös vállalkozások hajói által Grönland kizárólagos gazdasági övezetében végzett tevékenységek nyomon követése;

g) a kísérleti halászattal kapcsolatos fajok, feltételek és egyéb paraméterek eseti alapon történő meghatározása;

h) a közösségi halászhajóknak a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetbe való belépésére és a grönlandi erőforrásokhoz való hozzáférésére, valamint az engedélyek beszerzésére, a közösségi halászhajók mozgására és a fogási nyilatkozatokra vonatkozó igazgatási intézkedésekről való megállapodás;

i) Grönland kizárólagos gazdasági övezetében a felelősségteljes halászat fenntartásának biztosítására és a halászati erőforrások fenntartható kiaknázására irányuló közösségi pénzügyi támogatás végrehajtására vonatkozó szabályok meghatározása;

j) a grönlandi halászati politika végrehajtására irányuló közösségi pénzügyi támogatás feltételeinek vizsgálata, amennyiben a felek által megállapított éves és többéves programozási eredmények azt indokolják;

k) bármely más, a felek által közösen megállapított feladat.

2. A vegyes bizottság évente legalább egyszer ülésezik, a Közösség területén és Grönlandon felváltva, és az üléseken az ülésnek otthont adó fél elnököl. Bármelyik fél kérésére rendkívüli ülést tartanak.

3. A vegyes bizottság elfogadja eljárási szabályzatát.

11. cikk – A megállapodás hatálya alá tartozó földrajzi terület

Ezt a megállapodást egyrészt azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés – az említett Szerződésben meghatározott feltételekkel – alkalmazandó, másrészt Grönland területén és Grönland kizárólagos gazdasági övezetében.

12. cikk – Időtartam és felmondás

1. E megállapodást a hatálybalépésétől számított hatéves időtartamra kell alkalmazni; a megállapodás további hatéves időszakokra hatályban marad, kivéve a 2. és 3. cikkel összhangban történő felmondási értesítés esetén.

2. A megállapodást bármelyik fél felmondhatja, különösen olyan súlyos körülmények esetén, mint például az érintett állományok leépülése, vagy a felek által a jogellenes, be nem jelentett vagy szabályozatlan halászat elleni küzdelem tekintetében tett kötelezettségvállalások betartásának elmulasztása.

3. A megállapodásnak az e cikk (2) bekezdésében említett okokból való felmondása esetén az érintett fél, legalább hat hónappal a kezdeti vagy minden egyes későbbi időszak vége előtt írásban értesíti a másik felet a megállapodás felmondására irányuló szándékáról. A megállapodásnak bármely egyéb okból való felmondása esetén az értesítési határidő kilenc hónap.

13. cikk – Felfüggesztés

1. E megállapodás alkalmazása bármelyik fél kezdeményezésére felfüggeszthető, amennyiben a kezdeményező fél véleménye szerint a másik fél súlyosan megsértette a megállapodásban vállalt kötelezettségeket. A felfüggesztésre vonatkozó szándékát az érdekelt félnek írásban és legalább az azon időpontot megelőző hat hónappal kell bejelentenie, amikor e felfüggesztés hatályba lépne. Ezen értesítés kézhezvétele után a felek konzultációt kezdenek a nézeteltérések békés rendezése érdekében.

2. A 7. cikkben említett pénzügyi ellentételezés és az 5. cikkben említett halászati lehetőségek a felfüggesztés időtartamának megfelelően arányosan csökkennek.

14. cikk

A jegyzőkönyv, a melléklettel és a függelékekkel együtt e megállapodás szerves részét képezi.

15. cikk – Hatályon kívül helyezés

Az Európai Közösség és Grönland között 1985. február 1-jén létrejött, a Grönland partjainál folytatott halászatról szóló halászati megállapodás hatályát veszti és helyébe e megállapodás lép.

16. cikk – Nyelv és hatálybalépés

Ez a megállapodás, amely két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, és amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, azon a napon lép hatályba, amelyen a felek értesítik egymást az elfogadásához szükséges eljárásuk befejezéséről.

JEGYZŐKÖNYV

az egyrészről az Európai Közösség, másrészről Dánia kormánya és Grönland helyi kormánya közötti halászati partnerségi megállapodásban előírt halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés megállapításáról

1. cikk
Alkalmazási időszak és halászati lehetőségek

1. 2007. január 1-jétől kezdődően hatéves időszakra a grönlandi hatóságok engedélyezik a közösségi halászhajók számára, hogy a melléklet I. fejezetében és e cikk (2) bekezdése szerint meghatározott halászati lehetőségek kimerítéséig halászati tevékenységeket folytassanak.

   A melléklet I. fejezetében meghatározott halászati lehetőségeket a vegyes bizottság felülvizsgálhatja.

2. 2007 és azt követően minden év legkésőbb december 1-jéig a vegyes bizottság, a rendelkezésre álló tudományos szakvéleményre, az elővigyázatosság elvére, a halfeldolgozó-ipar szükségleteire, és különösen az e cikk (7) bekezdésében meghatározott mennyiségekre figyelemmel, a melléklet I. fejezetében felsorolt fajok tekintetében megállapodik a következő évre vonatkozó halászati lehetőségekről.

   Abban az esetben, ha a vegyes bizottság a halászati lehetőségek tekintetében a melléklet I. fejezetében meghatározottnál alacsonyabb szintet állapít meg, Grönland a következő évekre vonatkozóan ezzel arányosan több, az adott évre vonatkozóan pedig más halászati lehetőséget biztosít a Közösség számára.

   Amennyiben a kompenzáció mértékéről a felek nem jutnak megállapodásra, az e jegyzőkönyv 2. cikkének (1) bekezdésében említett pénzügyi rendelkezéseket, beleértve az összeg értékének kiszámítására vonatkozó paramétereket is, arányosan ki kell igazítani.

3. A garnélák kelet-grönlandi kvótája lehalászható a Grönlandtól nyugatra lévő területeken, feltéve hogy a grönlandi és a közösségi hajótulajdonosok közötti kvóta-átruházási megállapodásokra az egyes vállalkozások szintjén került sor. Grönland helyi kormánya vállalja, hogy elősegíti az ilyen megállapodások létrejöttét. A kvóták átruházása csak legfeljebb évi 2000 tonna mennyiségen belül történhet Grönland nyugati részein. A melléklet III. fejezetében meghatározott rendelkezésekre is figyelemmel, a közösségi hajók által végzett halászat a grönlandi hajótulajdonosok részére kibocsátott engedélyekben megállapított feltételek szerint történik.

4. Kísérleti halászati tevékenységekre szóló engedélyeket maximum hat hónapos kísérleti időszakra adnak ki a melléklettel összhangban.

5. Amennyiben a felek arra a következtetésre jutnak, hogy a kísérleti programok pozitív eredménnyel zárultak, a grönlandi hatóságok az új fajokra vonatkozó halászati lehetőségek 50%-át – e jegyzőkönyv lejártáig – a Közösség hajóflottájának biztosítják; ez a (2) cikkben említett pénzügyi ellentételezés megfelelő növelésével együtt történik.

6. Grönland a Közösség számára kiegészítő fogási lehetőségeket ajánl fel. Amennyiben a Közösség a felajánlást egészben vagy részben elfogadja, a 2. cikk (1) bekezdésében említett pénzügyi ellentételezés mértéke arányosan növekszik. A kiegészítő fogási lehetőségek elosztása során követendő eljárást a jegyzőkönyv melléklete állapítja meg.

7. A grönlandi halászati tevékenységek fenntartására vonatkozó minimális mennyiségek éves szinten a következők:

Faj (tonnában)	Nyugati állomány (NAFO 0/1)	Keleti állomány (ICES XIV/V)
Jeges-tengeri pók	4000	
Tőkehal	30 000[4]	
Vörös álsügér	2500	5000
Grönlandi laposhal	4700	4000
Garnélarák	25000	1500

8. Grönland kizárólag e jegyzőkönyv rendelkezései alapján állít ki engedélyeket közösségi hajók számára.

2. cikk
Pénzügyi ellentételezés – fizetési szabályok

1. A megállapodás 7. cikkében említett közösségi pénzügyi ellentételezést az e jegyzőkönyv 1. cikkében említett időszakra vonatkozóan 85 843 464 euróban állapították meg[5]. Ezt az összeget egy 9 240 000 eurós pénzügyi tartalék egészíti ki, amelyből a Grönland által a melléklet I. fejezetében meghatározottakon felül engedélyezett tőkehal- és kapelánmennyiségek után járó összegeket a (3) bekezdésben meghatározott szabályok szerint kell kifizetni.

2. E cikk (1) bekezdése az e jegyzőkönyv 1. cikkének (2), (5) és (6) bekezdésére, valamint 6. cikkére is figyelemmel alkalmazandó. Az Európai Közösség által fizetett pénzügyi ellentételezés teljes összege nem haladhatja meg a 2. cikk (1) bekezdésében feltüntetett összeg kétszeresét.

3. E jegyzőkönyv 1. cikkének (2), (5) és (6) bekezdésének sérelme nélkül, a Közösség az (1) bekezdésben említett pénzügyi ellentételezést évente, 14 307 244 eurós részletekben fizeti a jegyzőkönyv alkalmazási időszaka alatt. A tőkehal és a kapelán tekintetében Grönland minden évben tájékoztatja a közösségi hatóságokat a melléklet I. fejezetében meghatározott fogási mennyiségeken felül rendelkezésre bocsátott tőkehal- és kapelán-mennyiségekről. A Közösség, az ilyen kiegészítő mennyiségek után, az első kirakodási érték 17,5%-át fizeti, a tőkehal esetében tonnánként 1800 eurós, a kapelán esetében tonnánként 100 eurós áron, amelyből levonják a

---

4 Keleten és nyugaton is halászható.

5 Ehhez az összeghez a következő forrásokat kell még hozzáadni:
- a hajótulajdonosok által, a melléklet II. fejezetének 3. pontjában említett, közvetlenül Grönlandnak fizetett díjak összege, amely évente mintegy 2 000 000 eurót tesz.

hajótulajdonosok által fizetett díjakat; a Közösség által e két faj tekintetében fizetett összeg azonban nem haladhatja meg az évi 1 540 000 eurót. A pénzügyi tartaléknak egy adott évben fel nem használt részét a Grönland által az elkövetkező két évben rendelkezésre bocsátott kiegészítő tőkehal- és kapelán-mennyiségek kifizetésére lehet fordítani.

4. A Közösség a pénzügyi ellentételezés éves összegének kifizetését az első évben legkésőbb 2007. június 30-ig, az azt követő években legkésőbb március 1-jéig teljesíti, míg a tőkehalra és kapelánra vonatkozó pénzügyi tartalék éves összegét, ugyanazon határidők szerint vagy az adott mennyiségek rendelkezésre bocsátásáról szóló értesítést követő lehető legrövidebb határidőn belül folyósítja.

5. E jegyzőkönyv 4. cikkére is figyelemmel, a grönlandi hatóságok szabadon döntenek az említett pénzügyi ellentételezés és pénzügyi tartalék felhasználásáról, kivéve egy évi 500 000 eurós és egy évi 100 000 eurós összeget, amelyeket egyrészt a Grönlandi Természeti Erőforrások Intézetének működési költségeinek fedezésére, másrészt halászati tisztviselők képzésére kell fordítaniuk, valamint 2007-ben egy 186 022 eurós összeget, amely a tőkehalgazdálkodási tervvel kapcsolatos kutatások finanszírozására szolgál.

6. A pénzügyi hozzájárulást a grönlandi hatóságok által meghatározott pénzintézetnél nyitott kincstári számlára kell folyósítani.

3. cikk

A pénzügyi ellentételezés fizetésének felfüggesztése és felülvizsgálata vis maior esetén

1. Amennyiben Grönland kizárólagos gazdasági övezetében a halászati tevékenységeket a természeti jelenségeken kívül más súlyos körülmények megakadályozzák, az Európai Közösség – lehetőség szerint a felek közötti konzultációt követően – felfüggesztheti a jegyzőkönyv 2. cikkének (1) bekezdésében előírt pénzügyi ellentételezés fizetését, feltéve hogy a Közösség a felfüggesztés időpontjában esedékes összegeket már teljes egészében kifizette.

2. A pénzügyi ellentételezés folyósítását vissza kell állítani, amint a felek – konzultációt követően közös megegyezéssel – úgy ítélik meg, hogy a körülmények a továbbiakban már nem akadályozzák a halászati tevékenységek végzését.

3. A közösségi hajók számára az 5. cikk értelmében megadott engedélyek érvényessége a halászati tevékenység felfüggesztésének időtartamával azonos időtartammal meghosszabbodik.

4. cikk

Felelősségteljes halászat fenntartásának támogatása Grönland kizárólagos gazdasági övezetében

1. A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben folytatott felelősségteljes halászat fenntartásának biztosítására, az e jegyzőkönyv 2. cikkének (1) bekezdésében említett pénzügyi ellentételezésből évente 3 261 449 eurót (2007-ben ettől eltérően 3 224 244 eurót) a grönlandi halászati ágazati politika javítására és végrehajtására kell fordítani. E hozzájárulást a felek közötti megegyezéssel meghatározott célkitűzések, valamint

az e célkitűzések megvalósítására irányuló éves és többéves programok szerint használják fel.

2. Az (1) bekezdés alkalmazásában a vegyes bizottság, a jegyzőkönyv hatályba lépésének időpontjára, de a hatályba lépés időpontját követő három hónapon belül megállapodik egy többéves ágazati programról és annak részletes végrehajtási szabályairól, különös tekintettel a következőkre:

   a) a pénzügyi hozzájárulás (1) bekezdésben említett részének felhasználására vonatkozó éves és többéves iránymutatások;

   b) éves és többéves szinten megvalósítandó célkitűzések a felelősségteljes és fenntartható halászat biztosítására, figyelembe véve a Grönland által a nemzeti halászati politikában és más, a felelősségteljes és fenntartható halászat biztosításához kapcsolódó, vagy arra hatással bíró nemzeti politikában kifejezett prioritásokat;

   c) az adott évben elért eredmények értékeléséhez szükséges kritériumok és eljárások.

3. A többéves ágazati program módosítására tett javaslatokat a feleknek a vegyes bizottságon belül kell jóváhagyniuk.

4. Grönland a pénzügyi ellentételezésnek az (1) bekezdésben említett részét minden évben a többéves program végrehajtására különíti el. A jegyzőkönyv alkalmazásának első évében Grönland ennek összegéről a következő évre elkülönített összegről szóló értesítéssel egyidejűleg tájékoztatja a Közösséget. Ezt követően Grönland minden év vonatkozásában legkésőbb az adott év december 1-jéig tájékoztatja a Közösséget erről az összegről.

5. Az Európai Közösség, amennyiben a többéves ágazati program végrehajtásában elért eredmények éves értékelése alapján arra lehetőség nyílik, a vegyes bizottság jóváhagyásával kérheti az e jegyzőkönyv 2. cikkének (1) bekezdésében említett pénzügyi ellentételezés alkalmazásának módosítását.

5. cikk
Viták – A jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztése

1. A felek között az e jegyzőkönyv rendelkezéseinek értelmezése és alkalmazása tekintetében felmerült vitákról a felek a vegyes bizottság keretében konzultálnak, szükség esetén rendkívüli ülés összehívásával.

2. A jegyzőkönyv 6. cikkének sérelme nélkül, a jegyzőkönyv alkalmazása bármelyik fél kezdeményezésére felfüggeszthető, ha a jegyzőkönyv szerinti kötelezettségeket a kezdeményező fél véleménye szerint a másik fél súlyosan megsértette, és az (1) bekezdés értelmében a vegyes bizottságon belül folytatott konzultációk nem vezettek a vita békés rendezéséhez.

3. A jegyzőkönyv végrehajtásának felfüggesztését az érdekelt félnek írásban, és legkorábban a tervezett felfüggesztés hatályba lépésének időpontját megelőző három hónappal kell bejelentenie.

4. Felfüggesztés esetén a felek a jogvita békés rendezése céljából folytatják a konzultációt. Amennyiben a vitát sikerül rendezni, folytatódik a jegyzőkönyv alkalmazása, és a pénzügyi ellentételezés összegét, valamint a halászati lehetőségeket a jegyzőkönyv alkalmazása felfüggesztésének időtartama függvényében arányosan és időarányosan csökkenteni kell.

6. cikk
A jegyzőkönyv végrehajtásának felfüggesztése a fizetés elmaradása miatt

Amennyiben a Közösség elmulasztja a jegyzőkönyv 2. cikkében előírt kifizetések teljesítését, e jegyzőkönyv alkalmazását fel lehet függeszteni a következő feltételekkel:

a) Az illetékes grönlandi hatóságok értesítik a közösségi hatóságokat a kifizetések elmaradásáról. Az Európai Bizottság elvégzi a megfelelő ellenőrzést, és ha szükséges, legkésőbb az értesítés kézhezvételétől számított 30 munkanapon belül teljesíti a kifizetést.

b) A kifizetés elmaradása esetén vagy a kifizetés elmaradásának e cikk a) pontjában előírt határidőn belüli megfelelő igazolása hiányában, az illetékes grönlandi hatóságok jogosultak a jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztésére. Erről tájékoztatják a közösségi hatóságokat.

c) A jegyzőkönyv alkalmazása a kérdéses fizetés teljesítésekor folytatódik.

7. cikk
Félidős felülvizsgálat

A 2009. év során bármelyik fél kérésére a jegyzőkönyv 1., 2. és 4. cikkének alkalmazását az adott év december 1-je előtt felülvizsgálják. Ebben az esetben a felek megállapodhatnak e jegyzőkönyvnek – különösen a melléklet I. fejezetében megállapított irányadó kvóták, a pénzügyi rendelkezések és a 4. cikk rendelkezései tekintetében történő – módosításáról.

8. cikk
Hatálybalépés

E jegyzőkönyv és melléklete 2007. január 1-jén lép hatályba.

MELLÉKLET

A KÖZÖSSÉGI HAJÓK ÁLTAL A GRÖNLANDI KIZÁRÓLAGOS GAZDASÁGI ÖVEZETBEN VÉGZETT HALÁSZATI TEVÉKENYSÉGEKRE VONATKOZÓ FELTÉTELEK

I. FEJEZET – A 2007 ÉS 2012 KÖZÖTTI IDŐSZAKRA VONATKOZÓAN IRÁNYADÓ FOGÁSI LEHETŐSÉGEK ÉS A JÁRULÉKOS FOGÁSOK

1. A Grönland által engedélyezett fogási lehetőségek:

Faj	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Tőkehal (NAFO 0/1) [6]	1000	3500	3500	3500	3500	3500
Vörös álsügér (ICES XIV/V) [7]	10 838	8000	8000	8000	8000	8000
Grönlandi laposhal (NAFO 0/1) – 68°-tól délre	2500	2500	2500	2500	2500	2500
Grönlandi laposhal (ICES XIV/V) [8]	7500	7500	7500	7500	7500	7500
Garnélarák (NAFO 0/1)	4000	4000	4000	4000	4000	4000
Garnélarák (ICES XIV/V)	7000	7000	7000	7000	7000	7000
Atlanti óriás laposhal (NAFO 0/1)	200	200	200	200	200	200
Atlanti óriás laposhal (ICES XIV/V)[9]	1200	1200	1200	1200	1200	1200
Kapelán (ICES XIV/V)	55 000[10]	55 000[10]	55 000[10]	55 000[10]	55 000[10]	55 000[10]
Jeges-tengeri pók (NAFO 0/1)	500	500	500	500	500	500
Járulékos fogások (NAFO 0/1) [11]	2600	2300	2300	2300	2300	2300

2. Járulékos fogási korlátozások

A Grönland kizárólagos gazdasági övezetében halászati tevékenységet végző közösségi hajók betartják a járulékos fogásokra vonatkozóan alkalmazandó szabályokat mind a szabályozott,

---

6 Állomány-helyreállítás esetében a Közösség, a pénzügyi ellentételezésnek jegyzőkönyv 2. cikke (1) bekezdésében említett részének megfelelő mértékű növelésével, p.m. tonnáig halászhat. A 2007. évre vonatkozó kvóta csak június 1-jétől halászható. Keleten és nyugaton is halászható.

7 Keleten és nyugaton is halászható. Nyílt tengeri vonóhálóval halászható.

8 Ez a mennyiség a halászati lehetőségek parti országok közötti elosztásáról szóló megállapodás fényében módosítható. A halászatban korlátozni kell az egyidejűleg halászó hajók számát.

9 1000 tonna legfeljebb hat, atlanti óriás laposhalra és kapcsolódó fajokra halászó közösségi fenékzsinóros hajó által halászható. A fenékzsinóros hajók által végzett halászatra vonatkozó feltételeket a vegyes bizottságon belül határozzák meg.

10 Amennyiben halászható, a Közösség, a pénzügyi ellentételezésnek a jegyzőkönyv 2. cikke (1) bekezdésében említett részének megfelelő növelésével, a kapelánra vonatkozó teljes fogási mennyiség 7,7%-ig halászhat a június 20-tól a következő év április 30-ig tartó idény alatt.

11 Járulékos fogásnak számít minden olyan fajból álló fogás, amely faj nem szerepel a hajó engedélyében feltüntetett célfajok között. A járulékos fogások összetételét évente felülvizsgálják a vegyes bizottságon belül. Keleten és nyugaton is halászható.

mind a nem szabályozott fajok tekintetében. A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben továbbá tilos a szabályozott fajok visszaengedése.

Járulékos fogásnak számít minden olyan fajból álló fogás, amely faj nem szerepel a hajó engedélyében feltüntetett célfajok között.

A járulékos fogás engedélyezett maximális mennyiségét a célfajokra szóló engedély kiadásakor határozzák meg. Az egyes szabályozott fajok tekintetében engedélyezett járulékos fogás maximális mennyiségét a kiadott engedélyen tüntetik fel.

A szabályozott fajokból álló járulékos fogásokat levonják a Közösség számára, az adott fajra vonatkozóan biztosított halászati lehetőségek keretében megállapított járulékos fogási tartalékból. A nem szabályozott fajokból álló járulékos fogásokat levonják a Közösség számára, a nem szabályozott fajok tekintetében meghatározott járulékos fogási tartalékból.

Járulékos fogások után nem kell engedélyezési díjat fizetni. Abban az esetben azonban, ha egy közösségi halászhajó túllépi a szabályozott fajok járulékos fogására engedélyezett maximális mennyiséget, a maximálisan engedélyezett járulékos fogást meghaladó mennyiség után büntetést kell fizetnie, amelynek összege az adott faj halászatára szóló engedélyért fizetendő rendes díj háromszorosa.

II. FEJEZET – AZ ENGEDÉLYKÉRELMEKRE ÉS AZ ENGEDÉLYEK KIADÁSÁRA ALKALMAZANDÓ SZABÁLYOK

1. A Grönland kizárólagos gazdasági övezetében való halászatra csak a jogosult hajók kaphatnak engedélyt.

2. Ahhoz, hogy egy hajó jogosult legyen az engedélyre, sem a hajó tulajdonosa, sem a kapitány és maga a hajó sem lehet eltiltva a Grönland kizárólagos gazdasági övezetében folytatott halászati tevékenységtől. Helyzetüknek a grönlandi hatóságokkal rendezettnek kell lennie abban az értelemben, hogy eleget tettek minden olyan korábbi kötelezettségnek, amely a Közösséggel kötött halászati megállapodások értelmében a Grönlandon vagy a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben végzett halászati tevékenységekből eredt.

3. A halászati engedélykérelmekre és az engedélyek kiadására vonatkozóan a megállapodás 1. cikkének (3) bekezdésében említett szabályok az 1. függelék igazgatási rendelkezéseiben kerülnek meghatározásra.

III. FEJEZET – HALÁSZATI ÖVEZETEK

Halászati tevékenység a kizárólagos gazdasági övezetekről szóló, 1996. május 22-i 411. sz. törvényt hatályba léptető, a Grönland kizárólagos gazdasági övezeteiről szóló törvény hatályba léptetéséről szóló, 2004. október 15-i 1005. sz. királyi rendelettel összhangban, a 2004. október 15-i 1020. sz. rendeletben Grönland kizárólagos gazdasági övezeteként meghatározott halászati övezeten belül végezhető.

Eltérő rendelkezés hiányában halászati tevékenység a legutóbb a 2003. december 18-i 28. sz. Landsting törvénnyel módosított, a grönlandi landsting által kiadott halászatról szóló, 1996. október 31-i 18. sz. törvény 7. paragrafusának 2. szakasza szerinti alapvonaltól legalább 12 tengeri mérföldre végezhető.

Az alapvonalak a Grönland felségvizeinek határairól szóló királyi rendelet módosításáról szóló, 2004. október 15-i 1004. sz. királyi rendelettel összhangban kerültek megállapításra.

IV. FEJEZET – KIEGÉSZÍTŐ FOGÁSI LEHETŐSÉGEK

A jegyzőkönyv 1. cikkének (6) bekezdésével összhangban, a grönlandi hatóságok a megállapodás 7. cikkében említett kiegészítő fogási lehetőségeket ajánlanak fel a közösségi hatóságok számára.

Az ajánlat kézhezvételétől számított hat héten belül a Közösség értesíti a grönlandi hatóságokat az ajánlatra adott válaszáról. Ha a Közösség visszautasítja a felajánlást vagy nem válaszol hat héten belül, a grönlandi hatóságok szabadon felajánlhatják a kiegészítő fogási lehetőségeket más feleknek.

V. FEJEZET – A FOGÁSI NYILATKOZATOKRA, A TECHNIKAI VÉDELMI INTÉZKEDÉSEKRE ÉS A MEGFIGYELÉSI RENDSZERRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

1. A közösségi halászhajókat ellátják a grönlandi jogszabályok fogási nyilatkozatokra, a technikai védelmi intézkedésekre és a megfigyelési rendszerre vonatkozó feltételekről szóló részeinek angol nyelvű fordításával.

2. A közösségi halászhajók kapitányai hajónaplót vezetnek, amelyben a grönlandi jogszabályokban előírt szabályoknak megfelelően feljegyzik a hajó által végzett tevékenységeket.

3. A halászati tevékenységeket a grönlandi jogszabályokban meghatározott technikai védelmi intézkedésekkel összhangban kell végezni.

4. A Grönland kizárólagos gazdasági övezetében végzett minden halászati tevékenység a grönlandi jogszabályokban előírt megfigyelési rendszer hatálya alá tartozik. A közösségi halászhajók kapitányai együttműködnek a grönlandi hatóságokkal a megfigyelőknek a grönlandi hatóságok által kijelölt kikötőkben való felvételében.

VI. FEJEZET – VMS

A VMS-rendszerre vonatkozó feltételeket a 2. függelék határozza meg.

VII. FEJEZET – IDEIGLENES KÖZÖS VÁLLALATOK

Az ideiglenes közös vállalatok erőforrásokhoz való hozzáférésére vonatkozó feltételeket a 3. függelék határozza meg.

VIII. FEJEZET – KÍSÉRLETI HALÁSZAT

A kísérleti halászatra vonatkozó feltételeket a 4. függelék határozza meg.

IX. FEJEZET - ELLENŐRZÉS

Amennyiben az illetékes hatóságok megállapítják, hogy egy közösségi halászhajó kapitánya megsértette a grönlandi jogszabályokat, a jogsértésről a lehető legrövidebb határidőn belül értesítést küldenek az Európai Bizottság és a lobogó szerinti tagállam számára. A jogsértésről szóló értesítésben fel kell tüntetni az érintett hajó nevét, nyilvántartási számát, hívójelét,

valamint a hajó tulajdonosának és kapitányának nevét. Ezen kívül az értesítésben ismertetni kell a jogsértés körülményeit és a hajóval szemben foganatosított szankciókat.

A Bizottság a grönlandi hatóságok rendelkezésére bocsátja a tagállami illetékes hatóságok listáját, amelyet rendszeresen frissítenek.

FÜGGELÉKEK

(1) Az engedélyekre vonatkozó igazgatási rendelkezések. A közösségi hajók által a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben végzett halászati tevékenységek gyakorlására vonatkozó feltételek.

(2) A halászhajók műholdas nyomkövetésére vonatkozó feltételek.

(3) Az ideiglenes közös vállalatokra vonatkozó feltételek.

(4) A kísérleti halászat végrehajtására vonatkozó részletes szabályok.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, DÁNIA KORMÁNYA ÉS GRÖNLAND HELYI KORMÁNYA KÖZÖTTI, ENGEDÉLYEKRE VONATKOZÓ IGAZGATÁSI MEGÁLLAPODÁS

A közösségi hajók által a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben végzett halászati tevékenységek gyakorlására vonatkozó feltételek

A. ENGEDÉLYKÉRELMI ÉS -KIBOCSÁTÁSI ALAKISÁGOK

1. Az e megállapodásban meghatározott halászati lehetőségekből részesülni kívánó közösségi halászhajók tulajdonosai, vagy azok képviselői legkésőbb a halászati évet megelőző év december 1-jéig a nemzeti hatóságokon keresztül elektronikus úton elküldik a Bizottság számára az érintett hajók jegyzékét, feltüntetve a csatolt formanyomtatványban meghatározott adatokat. A közösségi hatóságok a hajók jegyzékét haladéktalanul továbbítják a grönlandi hatóságoknak. Az esetleges módosításokról az említett eljárásnak megfelelően előzetes értesítést kell küldeni.

   A közösségi hajók tulajdonosai, vagy azok képviselői a nemzeti hatóságokon keresztül március 1-jéig vagy a hajóút megkezdése előtt 30 nappal elküldik a Bizottság számára az e megállapodás alkalmazásában halászni kívánó hajókra vonatkozó kérelmeket. A kérelmeket az Grönland által e célra rendelkezésre bocsátott formanyomtatványokon kell benyújtani, amelyek mintája mellékelve található. Valamennyi engedélykérelemhez csatolni kell az engedély érvényességének időtartamára vonatkozó fizetési igazolást. A díjak magukban foglalnak minden, halászati tevékenység végzésével kapcsolatos nemzeti és helyi illetéket, valamint a bankok által a pénzátutalás után felszámolt díjakat. Amennyiben egy hajó nem fizette be a banki átutalási díjat, ezt az összeget a hajó következő engedélykérelmének benyújtásakor kell befizetni, amelynek teljesítése az új engedély kiadásának előfeltétele. A grönlandi hatóságok az engedély után fizetett díj egy százalékának megfelelő igazgatási díjat számolnak fel.

   Az ugyanazon tulajdonoshoz vagy képviselőhöz tartozó közösségi hajók tekintetében kollektív engedélykérelmet lehet benyújtani, feltéve hogy ezek a hajók egy és ugyanazon tagállam lobogója alatt közlekednek. A kollektív kérelem alapján kiadott engedélyeken feltüntetik azon kérelmek mennyiségét, amelyek tekintetében az engedélyezési díjat befizették, és lábjegyzetben „a hajók között elosztható maximális mennyiség …(a kollektív kérelemben felsorolt valamennyi hajó neve)” megjegyzést fűzik hozzá.

   A kollektív kérelemhez halászati tervet kell csatolni, amelyben feltüntetik az egyes hajók által tervezett fogási mennyiséget. A halászati terv esetleges módosításáról a módosítás hatályba lépése előtt legalább 3 nappal értesíteni kell a grönlandi hatóságokat, és az értesítés egy-egy példányát az Európai Bizottságnak és a nemzeti hatóságoknak is meg kell küldeni.

   A közösségi hatóságok a megállapodás alkalmazásában halászni kívánó valamennyi hajó tekintetében elküldik a grönlandi hatóságok számára a (kollektív) engedélykérelm(ek)et.

Abban az esetben, ha egy közösségi hajó elmulasztotta teljesíteni a hajónapló megfelelő oldalainak és a kirakodási nyilatkozatnak a grönlandi hatóságok számára – a fogási nyilatkozatra vonatkozó szabályoknak megfelelően – történő átadására vonatkozó követelményeket, a grönlandi hatóságok a már kiadott engedélyeket felfüggeszthetik vagy az új engedély kiadását megtagadhatják.

2. Az igazgatási megállapodás hatálybalépését megelőzően a grönlandi hatóságok közlik a díjak befizetésére szolgáló bankszámlák adatait.

3. Az engedélyeket egy meghatározott hajóra adják ki, és – figyelemmel a (4) bekezdés rendelkezéseire – azok nem átruházhatók. Az engedélyeken feltüntetik a lehalászásra és a fedélzeten való tárolásra maximálisan engedélyezett fogási mennyiséget. Az engedélyeken feltüntetett maximális mennyiségek esetleges módosítása esetén új kérelmet kell benyújtani. Abban az esetben, ha egy hajó túllépi az engedélyen feltüntetett maximális mennyiséget, az engedélyén feltüntetett maximális mennyiséget meghaladó mennyiség után díjat köteles fizetni. Az ilyen hajó számára nem adható ki új engedély, amíg az adott mennyiség után nem fizeti be a megfelelő díjat. A díj összege a B2. résszel összhangban kiszámított összeg háromszorosa.

4. Mindazonáltal *vis maior* esetén és az Európai Közösségek Bizottságának kérésére egy adott hajó engedélye helyettesíthető egy másik, az előbbihez hasonló tulajdonságokkal rendelkező hajó új engedélyével. Az új engedélyen fel kell tüntetni az alábbiakat:

   – a kiállítás időpontját,

   – azt a tényt, hogy az új engedély érvényteleníti az előző hajó engedélyét, és annak helyébe lép.

5. Az engedélyeket a grönlandi hatóságok a kérelem kézhezvételétől számított 15 munkanapon belül továbbítják az Európai Közösségek Bizottsága számára.

6. Az eredeti engedélyt, vagy annak egy másodpéldányát mindig a hajó fedélzetén kell tartani, és az illetékes grönlandi hatóságok felszólítására be kell mutatni.

B. AZ ENGEDÉLYEK ÉRVÉNYESSÉGE ÉS A FIZETÉSI FELTÉTELEK

1. Az engedélyek a kiállítás időpontjától azon naptári év végéig érvényesek, amelyben az engedélyt kiállították. Az engedélyeket valamennyi hajó tekintetében az előírt éves engedélyezési díj befizetését követően benyújtott kérelem kézhezvételétől számított 15 munkanapon belül kell kiállítani.

   A kapelánhalászatra vonatkozó engedélyeket a június 20. és december 31., illetve a január 1. és április 30. közötti időszakban állítják ki.

   Amennyiben a halászati év kezdetéig az adott évre vonatkozóan nem fogadják el a halfogási korlátozások alá tartozó vizeken tartózkodó közösségi hajók halászati lehetőségeinek meghatározásáról szóló közösségi jogszabályt, az előző halászati évben december 31-én halászati engedéllyel rendelkező közösségi halászhajók ugyanazon engedély alapján folytathatják tevékenységüket abban az évben is, amely vonatkozásában a jogszabály nem került elfogadásra, feltéve hogy azt a tudományos szakvélemények ezt lehetővé teszik. A havi kvótamennyiség 1/12-ed részének

ideiglenes használata megengedett, feltéve hogy a kvóta tekintetében a megfelelő engedélyezési díj befizetése megtörtént. Az ideiglenes kvóta a tudományos szakvélemények és az adott halászat feltételei szerint módosítható.

2. Az engedélyezési díj az alábbi táblázatban ismertetett átszámított ár 5%-a:

Faj	Élősúly szerinti ár tonnánként
Tőkehal	1800
Vörös álsügér	1053
Grönlandi laposhal	2571
Garnélarák	1600
Atlanti óriás laposhal[12]	4348
Kapelán	100
Jeges-tengeri pók	2410

3. Az engedélyezési díjak a következők:

Faj	EUR/tonna
Tőkehal	90
Vörös álsügér	53
Grönlandi laposhal	129
Garnélarák	80
Atlanti óriás laposhal[13]	217
Kapelán	5
Jeges-tengeri pók	120

A teljes engedélyezési díjhoz (a lehalászható maximális mennyiség megszorozva a tonnánkénti árral) hozzáadódik az engedélyezési díj egy százalékát kitevő grönlandi igazgatási díj.

A hajótulajdonosnak nem térítik vissza a maximálisan engedélyezett mennyiség után fizetett díjat, ha a maximálisan engedélyezett mennyiséget nem halássza le.

[12] Atlanti óriás laposhal és kapcsolódó fajok: 3000 euro.

[13] Az atlanti óriás laposhalra és a kapcsolódó fajokra szóló engedély díja: 150 euro tonnánként.

GRÖNLAND KIZÁRÓLAGOS GAZDASÁGI ÖVEZETÉRE VONATKOZÓ HALÁSZATI ENGÉDÉLYKÉRELEM

1	Hajó honossága	
2	Hajó neve	
3	Közösségi flottanyilvántartási szám	
4	Külső azonosító betűk és szám	
5	Lajstromozási kikötő	
6	Rádióhívójel	
7	Inmarsat-szám (telefone, telex, e-mail)[14]	
8	Építés éve	
9	Hajó típusa	
10	Halászeszköz típusa	
11	Célfajok + Mennyiség	
12	Halászati övezet (ICES/NAFO)	
13	Az engedély érvényességi ideje	
14	Tulajdonosok, cím, telefone, telex, e-mail	
15	Hajóüzemeltető	
16	Kapitány neve	
17	Legénység tagjainak száma	
18	Motor teljesítménye (KW)	
19	Hossz (teljes hossz[L.O.A.])	
20	Bruttó űrtartalom	
21	A grönlandi képviselő neve és címe	
22	A cím, ahová az engedélyt postán vagy faxon küldeni kell	European Commission, Directorate General Fisheries, Rue de la Loi 200, B-1049 Brussels, Fax +32 2 2962338

[14] A kérelem jóváhagyása után továbbítható.

2. Függelék

A HALÁSZHAJÓK MŰHOLDAS NYOMKÖVETÉSÉRE VONATKOZÓ FELTÉTELEK

1. A feleknek a másik fél vizein közlekedő halászhajóit műholdas nyomkövetési rendszerrel figyelik.

   A másik fél joghatósága alá tartozó vizeken halászati tevékenységet végző halászhajók nyomon követését a lobogó szerinti állam halászati megfigyelőközpontja (FMC) végzi.

2. A műholdas nyomon követés céljából a felek közlik egymással a joghatóságuk alá tartozó vizek földrajzi koordinátáit (szélességi és hosszúsági fokok). Ezek a koordináták nem sérthetik a felek egyéb állításait és helymeghatározással kapcsolatos adatait. Az adatokat számítógéppel olvasható formában, a WGS-84 adatrendszerben tizedfokos pontossággal közlik egymással.

3. A hajómegfigyelési rendszer szoftver- és hardver-összetevőinek megbízhatóknak kell lenniük, és nem tehetik lehetővé a földrajzi helyzetre vonatkozó adatok bármilyen meghamisítását, továbbá nem lehetnek manuálisan manipulálhatók. A rendszernek a környezeti viszonyoktól függetlenül mindig teljesen automatikusnak és működőképesnek kell lennie. Tilos használhatatlanná tenni, megrongálni vagy üzemen kívül helyezni a műholdas nyomkövető berendezést, illetve bármilyen más módon zavarni annak működését.

   A hajó kapitánya különös gondot fordít arra, hogy:

   – az adatokat ne változtassák meg;

   – a műholdkövető eszközök antennáját vagy antennáit semmi se zavarja;

   – a műholdas nyomkövető berendezések áramellátását semmi se szakítsa meg; és

   – a műholdas nyomkövető berendezéseket ne távolítsák el a hajóról.

   Közösségi halászhajónak működő műholdas nyomkövető berendezés nélkül tilos belépni Grönland kizárólagos gazdasági övezetébe. A grönlandi hatóságok azonnali hatállyal felfüggeszthetik azon közösségi halászhajók engedélyét, amelyek működő műholdas nyomkövető berendezés nélkül lépnek be Grönland kizárólagos gazdasági övezetébe. A grönlandi hatóságok haladéktalanul értesítik az érintett hajót. A grönlandi hatóságok haladéktalanul értesítik az Európai Bizottságot és a lobogó szerinti tagállamot az engedélyek felfüggesztéséről.

4. A hajók földrajzi helyzetét 500 méternél kisebb helymeghatározási hibával és 99 %-os konfidenciaintervallummal határozzák meg.

5. Amennyiben valamely, műholddal nyomon követett hajó a másik fél joghatósága alá tartozó vízterületre belép, vagy onnan kilép, a lobogó szerinti állam a másik fél illetékes halászati megfigyelőközpontja számára, a mellékletben meghatározottak szerint belépési vagy kilépési üzenetet küld. Az említett üzeneteket – amelyek a korábbi, óránként rögzített helymeghatározási adatokon alapulnak – haladéktalanul el

kell küldeni. A lobogó szerinti állam megfigyelőközpontja óránként, vagy – ha a felek úgy kívánják – ennél gyakrabban ellenőrzi a másik fél joghatósága alá tartozó vizeken tartózkodó hajó földrajzi helyzetét.

6. Amennyiben egy hajó a másik fél joghatósága alá tartozó vizekre lép be, a hajó földrajzi helyzetére vonatkozó legutóbbi üzenetet a lobogó szerinti állam megfigyelőközpontja haladéktalanul és legalább kétóránként közli a másik fél illetékes megfigyelőközpontjával. Ezek az üzenetek a mellékletben meghatározott helymeghatározási üzenetek.

7. A másik fél joghatósága alá tartozó vizeken közlekedő hajókon lévő műholdas nyomkövető berendezés kikapcsolása tilos.

   Amennyiben a műholdas nyomkövető berendezés minden órában négy órán keresztül a hajó földrajzi helyzetéről ugyanazt az üzenetet továbbítja, a mellékletben meghatározott tevékenységi kódot („ANC”) tartalmazó üzenetet lehet küldeni. Ilyen helymeghatározási üzenetet 12 óránként egyszer lehet továbbítani. A hajó helyzetének megváltozása után kevesebb mint 1 órán belül visszaáll az óránkénti jelentésküldés.

8. Az 5., 6. és 7. pont szerinti üzeneteket számítógéppel olvasható formában, – az illetékes halászati megfigyelőközpontok közötti előzetes megállapodástól függően – X 25 vagy más biztonsági protokoll alkalmazásával kell továbbítani.

   Az X 25 protokollt haladéktalanul HTTPS-re vagy más biztonsági protokollra kell cserélni, amint a NEAFC (Északkelet-atlanti Halászati Bizottság) a változtatásról döntést hoz.

9. A hajón felszerelt műholdas nyomkövető berendezés meghibásodása vagy működésképtelensége esetén, a hajó kapitánya a 7. pontban említett információkat kellő időben közli a lobogó szerinti állam megfigyelőközpontjával. Ilyen körülmények között elegendő 4 óránként legalább egy helymeghatározási jelentést küldeni, amíg a hajó a másik fél joghatósága alá tartozó vizeken tartózkodik. A lobogó szerinti állam halászati megfigyelőközpontja az ilyen üzeneteket haladéktalanul továbbítja a másik fél halászati megfigyelőközpontjának.

   Mielőtt a hajó új halászati útra indulna, a meghibásodott berendezést meg kell javíttatni vagy le kell cserélni.

   Kivételt képez ez alól azon eset, amikor bizonyítható, hogy a berendezést, a hajó kapitányának vagy tulajdonosának felelősségén kívüli okokból nem lehet megjavítani vagy lecserélni.

10. A lobogó szerinti állam halászati megfigyelőközpontja ellenőrzi a másik fél joghatósága alá tartozó vizeken tartózkodó hajói helyzetének nyomon követését. Amennyiben megállapítják, hogy a hajók helyzetének nyomon követése nem a megállapodásnak megfelelően történik, haladéktalanul értesítik a másik fél halászati megfigyelőközpontját.

11. Abban az esetben, ha az egyik halászati megfigyelőközpont megállapítja, hogy a másik fél nem kapja meg az 5., 6. és 7. pontban meghatározott információkat, arról haladéktalanul tájékoztatja a másik felet.

Amint az érintett halászati megfigyelőközpontok között helyreállt az elektronikus kommunikáció, továbbítani kell a tárolt üzeneteket.

A halászati megfigyelőközpontok közötti kommunikáció megszűnése nem érintheti a hajók által végzett tevékenységeket.

12. Az e megállapodással összhangban a másik féllel közölt adatok az ellenőrzési és vizsgálati szerveken kívül más hatóság számára semmilyen körülmények között nem adhatók ki olyan formában, amely alapján egy adott hajót azonosítani lehet.

13. Az Európai Közösség részéről az 5., 6. és 7. pontban meghatározott üzenetek és jelentések Grönland számára történő továbbítása esetén az Európai Közösség halászati megfigyelőközpontja az adott lobogó szerinti állam halászati megfigyelőközpontja. Az említett üzenetek és jelentések Grönland részéről az Európai Közösség számára történő továbbítása esetén az Európai Közösség halászati megfigyelőközpontja annak a tagállamnak a halászati megfigyelőközpontja, amely állam vizein az adott hajó működik vagy működött. Grönland halászati megfigyelőközpontja Nuukban, a halászati igazgatóság ellenőrzési egységénél (a halászati engedélyek ellenőrzésével foglalkozó grönlandi hatóság) jött létre.

14. A felek kicserélik egymás között a halászati megfigyelőközpontjaik között az 5., 6. és 7. ponttal összhangban folyó elektronikus kommunikáció során használt címeket és adatokat. Az ilyen információk lehetőség szerint magukban foglalják a halászati megfigyelőközpontok közötti kommunikáció során használatos neveket, telefonszámokat és e-mail címeket.

15. Amennyiben az (1) pontnak megfelelően megállapítják, hogy az egyik fél lobogója alá tartozó hajó, működő műholdas nyomkövető berendezés nélkül, illetve anélkül, hogy a másik fél számára üzenetet küldött volna, a másik fél joghatósága alá tartozó vizeken halászik vagy halászni készül, az adott hajót az érintett fél vizeinek elhagyására szólíthatják fel. A felek az információcserére vonatkozóan eljárásokat határoznak meg annak érdekében, hogy megállapítható legyen az üzenetek elmaradásának tényszerű oka. Az információcsere során kerülni kell a hajó téves kizárásának lehetőségét.

16. A jelen intézkedések tiszteletben tartásának többszöri elmulasztása súlyos jogsértésnek minősíthető.

17. A felek szükség esetén felülvizsgálják ezeket a feltételeket.

VMS-üzenetek közlése a másik fél halászati megfigyelőközpontjával

1„BELÉPÉS” üzenet

Adat	**Kód:**	**Kötelező / Nem kötelező**	**Megjegyzések:**
Jelentés kezdete	SR	K	Rendszeradat; a jelentés kezdetét jelzi
Cím	AD	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a fogadó fél Alpha-3 ISO-országkódja
Feladó	FR	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a küldő fél Alpha-3 ISO-országkódja
Jelentés száma	RN	NK	Az üzenetre vonatkozó adat; az adott évre vonatkozó jelentés sorszáma
Jelentés dátuma	RD	NK	Az üzenetre vonatkozó adat; az adás dátuma
Jelentés időpontja	RT	NK	Az üzenetre vonatkozó adat; az adás időpontja
Üzenet típusa	TM	K	Az üzenetre vonatkozó adat; üzenettípus, „ENT”
Rádióhívójel	RC	K	A hajóra vonatkozó adat; a hajó nemzetközi rádióhívójele
Belső flotta-nyilvántartási szám	IR	K	Hajóra vonatkozó adat. A hajóra vonatkozó egyedi szám: a lobogó szerinti állam Alpha-3 ISO országkódja, amelyet egy szám követ
Külső lajstromszám	XR	NK	Hajóra vonatkozó adat; a hajó oldalán feltüntetett szám
Földrajzi szélesség	LT	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó helyzete ± 99.999 (WGS-84)
Földrajzi hosszúság	LG	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó helyzete ±999.999 (WGS-84)
Sebesség	SP	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó sebessége tizedcsomóban megadva
Irány	CO	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó iránya 360°-os skálán
Dátum	DA	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-dátuma (ÉÉÉÉHHNN)
Időpont	TI	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-időpontja (ÓÓPP)
Jelentés vége	ER	K	Rendszeradat; a jelentés végét jelzi

2, „HELYMEGHATÁROZÁSI” üzenet/jelentés

Adat:	**Kód:**	**Kötelező /Nem kötelező**	**Megjegyzések:**
Jelentés kezdete	SR	K	Rendszeradat; a jelentés kezdetét jelzi
Cím	AD	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a fogadó fél Alpha-3 ISO-országkódja
Feladó	FR	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a küldő fél Alpha-3 ISO-országkódja
Jelentés száma	RN	NK	Az üzenetre vonatkozó adat; az adott évre vonatkozó jelentés sorszáma
Jelentés dátuma	RD	NK	Az üzenetre vonatkozó adat; az adás dátuma
Jelentés időpontja	RT	NK	Az üzenetre vonatkozó adat; az adás időpontja
Üzenet típusa	TM	K	Az üzenetre vonatkozó adat; üzenettípus, „POS”[1]
Rádióhívójel	RC	K	A hajóra vonatkozó adat; a hajó nemzetközi rádióhívójele
Belső nyilvántartási szám	IR	K	Hajóra vonatkozó adat. A hajóra vonatkozó egyedi szám: a lobogó szerinti állam Alpha-3 ISO országkódja, amelyet egy szám követ
Külső lajstromszám	XR	NK	Hajóra vonatkozó adat; a hajó oldalán feltüntetett szám
Földrajzi szélesség	LT	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó helyzete ± 99.999 (WGS-84)
Földrajzi hosszúság	LG	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó helyzete ±999.999 (WGS-84)
Tevékenység	AC	NK [2]	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a csökkent jelentéstételi módot jelző „ANC” kód
Sebesség	SP	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó sebessége tizedcsomóban megadva
Irány	CO	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a hajó iránya 360°-os skálán
Dátum	DA	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-dátuma (ÉÉÉÉHHNN)
Időpont	TI	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-időpontja (ÓÓPP)

[1] Hibás műholdas nyomkövető berendezéssel rendelkező hajók esetében a jelentésekben „MAN” üzenettípust kell küldeni.

[2] Csak abban az esetben alkalmazandó, ha a hajó ritkábban küld POS-üzeneteket.

Jelentés vége	ER	K	Rendszeradat; a jelentés végét jelzi

3„KILÉPÉS” üzenet

Adat:	Kód:	Kötelező / Nem kötelező	Megjegyzések:
Jelentés kezdete	SR	K	Rendszeradat; a jelentés kezdetét jelzi
Cím	AD	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a fogadó fél Alpha-3 ISO-országkódja
Feladó	FR	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a küldő fél Alpha-3 ISO-országkódja
Jelentés száma	RN	NK	Az üzenetre vonatkozó adat; az adott évre vonatkozó jelentés sorszáma
Jelentés dátuma	RD	NK	Az üzenetre vonatkozó adat; az adás dátuma
Jelentés időpontja	RT	NK	Az üzenetre vonatkozó adat; az adás időpontja
Üzenet típusa	TM	K	Az üzenetre vonatkozó adat; üzenettípus, „EXI”
Rádióhívójel	RC	K	A hajóra vonatkozó adat; a hajó nemzetközi rádióhívójele
Belső nyilvántartási szám	IR	K	Hajóra vonatkozó adat. A hajóra vonatkozó egyedi szám: a lobogó szerinti állam Alpha-3 ISO országkódja, amelyet egy szám követ
Külső lajstromszám	XR	NK	Hajóra vonatkozó adat; a hajó oldalán feltüntetett szám
Dátum	DA	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-dátuma (ÉÉÉÉHHNN)
Időpont	TI	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-időpontja (ÓÓPP)
Jelentés vége	ER	K	Rendszeradat; a jelentés végét jelzi

4) Az adatközlés formátuma

Az üzenetküldést a következőképpen kell strukturálni:

- kettős dőlt vonal (//) és az "SR" betűk jelzi az üzenet kezdetét,
- kettős dőlt vonal (//) és egy kód jelzi az adat kezdetét,
- egyes per jel (/) jelzi a kód és az adat közötti elválasztást,
- az adatpárokat szóköz választja el,
- az ER betűk és kettős dőlt vonal (//) jelzi a jelentés végét.

Az e mellékletben felsorolt valamennyi kód formátuma a NEAFC ellenőrzési és végrehajtási rendszerében meghatározott észak-atlanti formátum.

3. Függelék

AZ IDEIGLENES KÖZÖS VÁLLALATOK ÉS KÖZÖS VÁLLALKOZÁSOK LÉTREHOZÁSÁRA VONATKOZÓ PROJEKTEK ÉRTÉKELÉSI MÓDSZEREI ÉS KRITÉRIUMAI

1. A megállapodás 2. cikkével összhangban a felek kicserélik az ideiglenes közös vállalatok és a közös vállalkozások létrehozása céljából benyújtott projektekre vonatkozó információkat.

2. A projekteket az érintett tagállam vagy tagállamok illetékes hatóságain keresztül nyújtják be a Közösségnek.

3. A Közösség benyújtja az ideiglenes közös vállalatokra és közös vállalkozásokra vonatkozó projektek jegyzékét a vegyes bizottsághoz. A vegyes bizottság többek között a következő kritériumok szerint értékeli a projekteket:

   a) a javasolt halászati tevékenységek tekintetében megfelelő technológia;

   b) célfajok és halászati övezetek;

   c) a hajó kora;

   d) ideiglenes közös vállalatok esetében a halászati tevékenység teljes időtartama;

   e) a közösségi hajótulajdonos és a grönlandi partner előzetes tapasztalata a halászati ágazatban.

4. A vegyes bizottság a projektek 3. pont szerinti értékelését követően közzéteszi véleményét.

5. Ideiglenes közös vállalatok esetében a grönlandi hatóság kiadja a szükséges felhatalmazásokat és halászati engedélyeket, ha a projekt tekintetében a vegyes bizottság kedvező véleményt ad.

A GRÖNLANDI IDEIGLENES KÖZÖS VÁLLALATOK ERŐFORRÁSOKHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉSÉNEK FELTÉTELEI

1. Engedélyek

   A Grönland által kibocsátott engedélyek érvényességi ideje azonos az ideiglenes közös vállalatok fennállásának tervezett időtartamával. A halászat a grönlandi hatóság által megállapított kvóták alapján történik.

2. A hajók pótlása

   Az ideiglenes közös vállalatok részeként működő közösségi hajókat csak megfelelően indokolt esetben és a felek beleegyezésével helyettesíthetik egy másik, azonos kapacitással és műszaki tulajdonságokkal rendelkező közösségi hajóval.

3. Felszerelés

Az ideiglenes közös vállalatok részeként működő hajóknak a felszerelés tekintetében meg kell felelniük a Grönlandon alkalmazott előírásoknak, amelyeket a grönlandi és közösségi hajókra megkülönböztetés nélkül kell alkalmazni.

4. Függelék

A KÍSÉRLETI HALÁSZAT VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ RÉSZLETES SZABÁLYOK

Grönland helyi kormánya és az Európai Közösség közösen döntést hoznak arról, hogy az Európai Közösség mely piaci szereplői, mikor és hogyan hajtsák végre a kísérleti halászati tevékenységeket. A hajók kutatómunkájának megkönnyítése érdekében Grönland helyi kormánya (a Grönlandi Természeti Erőforrások Intézetén keresztül) átadja a rendelkezésre álló tudományos és egyéb alapvető információkat.

A grönlandi halászati ágazatot szorosan be kell vonni (együttműködés és párbeszéd a kísérleti halászat végrehajtásában).

A programok időtartama: legfeljebb hat hónap és legalább három hónap, kivéve ha szerződő felek azt közös egyetértéssel módosítják.

A jelöltek kiválasztása a kísérleti halászati programok végrehajtására:

Az Európai Bizottság továbbítja a grönlandi hatóságoknak a kísérleti halászatra vonatkozó engedélyek iránti kérelmeket. A technikai dokumentációnak a következő adatokat kell tartalmaznia:

– a hajó műszaki jellemzői;

– a hajótisztek halászattal kapcsolatos szakértelme;

– a program javasolt technikai paraméterei (időtartam, halászeszköz, kutatási terület stb.)

Grönland helyi kormánya technikai párbeszédet kezdeményez a grönlandi kormány közigazgatási szervei és a Közösség között az érintett hajótulajdonosok bevonásával, ha azt szükségesnek ítéli.

A program megkezdése előtt a hajótulajdonosok benyújtják a grönlandi hatóságoknak és az Európai Bizottságnak:

– a már a fedélzeten lévő halfogásról szóló nyilatkozatot;

– a program során alkalmazni kívánt halászeszközök műszaki jellemzőit;

– az arra vonatkozó nyilatkozatot, hogy betartják a grönlandi halászati előírásokat.

A program ideje alatt a tengeren az érintett hajtótulajdonosok:

– heti fogási nyilatkozatot adnak le a Grönlandi Természeti Erőforrások Intézete, a grönlandi hatóságok és az Európai Bizottság részére, napi és hálókivetésenkénti bontásban, amely tartalmazza a program technikai paramétereinek leírását is (helyzet, mélység, dátum és idő, fogások és egyéb megfigyelések vagy megjegyzések);

– VMS segítségével közlik a hajó földrajzi helyzetét, sebességét és útirányát;

– biztosítják egy grönlandi tudományos megfigyelő vagy a grönlandi hatóságok által választott megfigyelő jelenlétét a hajón. A megfigyelő feladata az, hogy tudományos fogási adatokat gyűjtsön a fogásról, illetve mintát vegyen a fogásokból. A megfigyelőt hajótisztként kell kezelni, és a fedélzeten való tartózkodásának költségeit a hajótulajdonos fedezi. A megfigyelő hajón való tartózkodásának időtartamát, a kiindulási és érkezési kikötőt a grönlandi hatóságokkal egyetértésben határozzák meg. A hajónak nem kell havonta egy vagy két alkalomnál többször kikötnie, kivéve ha a szerződő felek ellenkező értelmű megállapodást kötnek,

– a grönlandi kizárólagos gazdasági övezet elhagyásakor hajóit ellenőrzés céljából rendelkezésre bocsátják, ha a grönlandi hatóságok azt kérik;

– biztosítják a grönlandi halászati előírások betartását.

A kísérleti program alatt fogott halzsákmány a hajótulajdonos tulajdonában marad.

A grönlandi hatóságok az egyes programok elindítása előtt meghatározzák a kísérleti program során fogott halzsákmányt és azt az érintett hajó(k) kapitánya rendelkezésére bocsátják.

A grönlandi hatóságok kijelölnek egy kapcsolattartó személyt, aki az olyan, előre nem látható problémák megoldásáért felelős, amelyek hátráltathatják a kísérleti halászati programok előrehaladását.

A grönlandi hatóságok az egyes programok elindítása előtt bemutatják a kísérleti halászati programok részleteit és feltételeit, összhangban a megállapodás 9. és 10. cikkével és a grönlandi jogszabályokkal.